

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 30 JUILLET 1903.

Projet de loi relatif à la revision des traitements des juges de paix
et des greffiers ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

ARTICLE PREMIER.

Les traitements inférieurs des greffiers en chef, des greffiers et des greffiers adjoints de la Cour de cassation, des cours d'appel, de la Cour militaire, des tribunaux de première instance et de commerce, des conseils de guerre et des justices de paix, tels qu'ils sont fixés par les dispositions légales actuellement en vigueur, seront périodiquement majorés d'après les bases ci-après indiquées :

Il est accordé une augmentation de traitement :

I. a) de 500 francs aux greffiers en chef des Cours de cassation et d'appel, aux greffiers de la Cour militaire et des tribunaux de première instance et de commerce, et aux greffiers adjoints des Cours de cassation et d'appel et des tribunaux de commerce ;

EERSTE ARTIKEL.

De minste jaarwedden van de hoofdgriffiers, van de griffiers en de toegevoegde griffiers bij het Hof van verbreking, de hoven van beroep, het Krijsgerechtshof, de rechtbanken van eersten aanleg en van koophandel, de krijgsraden en de vrederechten, zooals die door de thans van kracht zijnde wetsbepalingen zijn vastgesteld, worden, op vaste tijdstippen, naar de volgende gronddagen verhoogd :

Worden vermeerderd :

I. a) met 500 frank, de jaarwedden van de hoofdgriffiers bij de Hoven van verbreking en van beroep, van de griffiers bij het Krijsgerechtshof en bij de rechtbanken van eersten aanleg en van koophandel en van de toegevoegde griffiers bij de Hoven van verbreking en van beroep en bij de rechtbanken van koophandel ;

(1) Projet de loi, n° 11
Rapport, n° 118

{ (session de 1901-1902)

Amendements, n° 155 (session de 1901-1902), 214, 222 et 238.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

b) de 300 francs aux greffiers des conseils de guerre et aux greffiers adjoints de la cour militaire et des tribunaux de première instance;

c) de 200 francs aux greffiers adjoints des conseils de guerre (1);

après chaque période de cinq années de fonctions effectives dans une ou plusieurs de ces juridictions.

II. a) de 300 francs aux greffiers des justices de paix de 1^{re} classe;

b) de 300 francs aux greffiers des justices de paix de seconde et de troisième classe;

c) de 250 francs aux greffiers des justices de paix de quatrième classe (2);

après chaque période de cinq années d'exercice effectif de leurs fonctions dans la juridiction cantonale.

ART. 2.

Il n'est pas tenu compte du temps pendant lequel l'intéressé n'a pas joui de son traitement.

ART. 3.

Les augmentations de traitement prennent cours à partir du premier du mois qui suit l'expiration de la période quinquennale, telle qu'elle est déterminée par les dispositions qui précèdent.

ART. 4.

Sont abrogées les dispositions des lois du 28 novembre 1889 et du 13 juin 1899, concernant les traitements moyens et supérieurs des juges de paix et des greffiers,

(1) Le littéra d) a été rejeté au premier vote; il était ainsi conçu : « d) de 150 francs aux greffiers adjoints des conseils de guerre ».

(2) Le littéra d) a été supprimé au premier vote; il était ainsi conçu : « d) de 150 francs aux greffiers des justices de paix de 4^e classe ».

b) met 300 frank, de jaarwedden van de griffiers bij de krijgswraden en van de toegevoegde griffiers bij het krijgsgerechtshof en de rechtbanken van eersten aanleg;

c) met 200 frank, de jaarwedden van de toegevoegde griffiers bij de krijgswraden (1);

na elk tijdperk van vijf jaren werkelijke ambtsbediening bij ééne of verscheidene dier rechtsmachten.

II. a) met 300 frank, de jaarwedden van de griffiers bij de vredegerichten der 1^{ste} klasse;

b) Met 300 frank, de jaarwedden van de griffiers bij de vredegerichten der tweede en der derde klasse;

c) Met 250 frank, de jaarwedden van de griffiers bij de vredegerichten der vierde klasse (2);

na elk tijdperk van vijf jaren werkelijke ambtsuitoefening bij de kantonale rechtsmacht.

ART. 2.

De tijd, gedurende welken de belanghebbende zijne jaarwedde niet genoot, wordt niet medegerekend.

ART. 3.

De vermeerderingen van jaarwedde gaan in met den eersten der maand volgende op het verstrijken van het vijfjarig tijdperk, zooals dit in de voorgaande bepalingen is vastgesteld.

ART. 4.

Zijn ingetrokken, de bepalingen der wetten van 28 November 1889 en 13 Juni 1899, rakende de gemiddelde en de hoogste jaarwedden van vrederechters en griffiers, als-

(1) Littera d, luidende : « met 150 frank, de jaarwedden der toegevoegde griffiers bij de krijgswraden », werd bij de eerste stemming verworpen.

(2) Littera d, luidende : « met 150 frank, de jaarwedden van de griffiers bij de vredegerichten der 4^e klasse », is bij de eerste stemming vervallen.

ainsi que la dernière phrase de l'article premier de la loi du 21 juillet 1899 concernant les juges de paix.

ART. 5.

Les greffiers en chef, greffiers, greffiers adjoints et commis-greffiers qui manquent aux devoirs de leur charge ou qui compromettent la dignité de leur caractère, peuvent être suspendus de leurs fonctions par l'autorité qui a le droit de les révoquer.

La suspension a une durée de 15 jours au moins et de 6 mois au plus; elle emporte privation de traitement pendant sa durée.

ART. 6.

La même mesure peut être prise par les premiers présidents et les présidents à l'égard des messagers des cours et des tribunaux; par les procureurs généraux et les procureurs du Roi à l'égard de leurs secrétaires, employés et messagers; par les greffiers en chef et les greffiers à l'égard de leurs employés.

Dispositions transitoires.

ART. 7.

Les traitements des juges de paix en fonctions (1) au moment de la mise en vigueur de la présente loi, continueront d'être liquidés d'après les dispositions précédemment en vigueur des lois du 25 novembre 1889 et du 21 juillet 1899.

ART. 8.

Les greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints en fonctions au moment de la mise en vigueur de la présente loi conserveront, à titre personnel, leurs traitements actuels,

(1) Les mots : *depuis sept ans au moins* ont été supprimés au premier vote.

mette de 'laatste zinsnede van artikel 1 der wet van 21 Juli 1899 betreffende de vrede-rechters.

ART. 5.

De hoofdgriffiers, griffiers, toegevoegde griffiers en griffiersklerken die aan hunne ambtsverplichtingen te kort komen of de waardigheid van hun karakter in gevaar brengen, kunnen in hunne bediening worden geschorst door de overheid die bevoegd is om ze te ontsetten.

De schorsing geschiedt minstens voor 15 dagen en hoogstens voor 6 maanden, met verlies van bezoldiging gedurende dien tijd.

ART. 6.

Dergelijke maatregel kan door de eerste voorzitters en door de voorzitters getroffen worden ten opzichte van de boden bij de hoven en rechtbanken; door de procureurs-generaal en de procureurs des Konings, ten opzichte van hunne secretarissen, beambten en boden; door de hoofdgriffiers en griffiers, ten opzichte van hunne beambten.

Overgangsbepalingen.

ART. 7.

De jaarwedden van de vrederechters, die, bij het in werking treden van deze wet (1), in dienst zijn, zullen blijven uitbetaald worden overeenkomstig de bepalingen der wetten van 25 November 1889 en 21 Juli 1899 die vroeger van kracht waren.

ART. 8.

De hoofdgriffiers, griffiers en toegevoegde griffiers die in dienst zijn bij het in werking treden van deze wet, behouden, voor hen persoonlijk, hunne huidige jaarwedden in

(1) De woorden : « *sedert ten minste zeven jaar* » zijn bij de eerste stemming vervallen.

pour autant qu'ils soient supérieurs à ceux résultant des dispositions qui précèdent.

ART. 9.

Les greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints en fonctions au moment de la mise en vigueur de la présente loi, dont les traitements, calculés jusqu'à l'âge légal de la mise à la retraite d'après les bases de la présente loi, n'atteindraient pas une somme égale ou supérieure à celle qui serait résultée des dispositions de la loi du 25 novembre 1889, continueront à recevoir les traitements établis par cette dernière loi.

ART. 10.

Les augmentations de traitement auxquelles les greffiers en chef et les greffiers auront droit en vertu des dispositions de la présente loi, seront imputées sur le montant des indemnités mentionnées à l'article 21 de la loi du 25 novembre 1889.

ART. 11.

Les greffiers et greffiers adjoints mentionnés aux numéros I et II de l'article premier et en fonctions au moment de la promulgation de la présente loi, sont admis à faire valoir pour la détermination de leurs traitements les années qu'ils ont passées, antérieurement et à titre effectif, dans les fonctions soit de secrétaire de parquet, soit de greffier ou de greffier adjoint sans distinction entre les cours, les tribunaux, les conseils de guerre et les justices de paix.

ART. 12.

La présente loi sera obligatoire le premier jour du mois qui suivra sa publication.

zooverre die meer bedragen dan de jaarwedden, hun krachtens voorgaande bepalingen toe te leggen.

ART. 9.

De hoofdgriffiers, de griffiers en toegevoegde griffiers die in bediening zijn op 't oogenblik van het in werking treden dezer wet en wier jaarwedden, berekend, naar de grondslagen van deze wet, tot den wettigen leeftijd voor pensioen, niet mochten bereiken eene som gelijk aan of hooger dan die welke zou zijn voortgesproten uit de bepalingen der wet van 25 November 1889, blijven de bij deze laatste wet bepaalde jaarwedden gemeten.

ART. 10.

De vermeerderingen van jaarwedde, waarop de hoofdgriffiers en de griffiers krachtens de bepalingen dezer wet, recht hebben, worden genomen op het bedrag der vergoedingen bedoeld bij artikel 21 der wet van 25 November 1889.

ART. 11.

De onder nummers I en II van artikel 1 vermelde griffiers en toegevoegde griffiers, die in bediening zijn bij de bekendmaking dezer wet, mogen, ter bepaling hunner jaarwedden, de jaren doen gelden gedurende welke zij, vroeger, in werkelijken dienst, hetzij het ambt van secretaris van een parket, hetzij dat van griffier of toegevoegd griffier vervuld hebben bij hoven, rechtbanken, krijgswraden en vrederechten zonder onderscheid.

ART. 12.

Deze wet zal van kracht zijn den eersten der maand volgende op hare afkondiging.

